

О ПОДБОРЕ ТЕКСТОВ ДЛЯ ПИСЬМЕННЫХ РАБОТ.

(Из опыта работы на III-ем курсе отделения французского языка).

Обучение иностранным языкам предполагает выработку целого комплекса умений и навыков.

В последние годы появилось особенно много статей и работ по самым различным проблемам методики обучения иностранным языкам, но методика обучения письменной речи по-прежнему остаётся наименее разработанной областью в преподавании иностранных языков. Среди многих вопросов, связанных с обучением письменной речи, наше внимание привлекает подбор текстов для письменных работ и их связи с материалом, используемым в преподавании других аспектов языка. В этом плане преподаватели французского языка располагают лишь одним пособием: „Pour bien écrire“¹.

Несмотря на полезные и разнообразные виды работ, рекомендуемые указанным пособием, и некоторые удачно подобранные тексты, в целом, к сожалению, этот сборник мало используется в практике.

Не задаваясь целью дать подробный анализ данного пособия, мы хотели бы указать, однако, на его некоторые существенные недостатки.

По замыслу авторов предлагаемые ими диктанты и изложения должны использоваться на всех курсах специальных факультетов, начиная с первого и до последнего года обучения. Работы сгруппированы по видам, но внутри каждого из них нет никакой градации по степени трудности. Иными словами, они составлены без учёта объёма знаний, получаемых студентами на том или ином этапе обучения. Никаких указаний относительно того, для какого этапа обучения эти упражнения предназначены, в пособии также не содержится.

Но основной недостаток сборника „Pour bien écrire“ состоит в том (и это признают сами авторы, ссылаясь на отсутствие ста-

¹ Т. Л. Калинская, О. В. Критская, М. К. Морен. Сборник письменных работ на французском языке. Ленинград, 1960.

бильных учебников), что он ни с одним из ныне действующих или действовавших в прошлом учебников французского языка для вузов не связан ни в какой мере. Этим и объясняется, в первую очередь, тот факт, что данное пособие не нашло применения на специальных факультетах.

В наше время увлечения устными формами работы некоторые методисты склонны недооценивать значение письменных работ для овладения иностранным языком. Однако одних устных упражнений недостаточно для того, чтобы овладеть устной речью. «Сама по себе устная работа не всегда приводит к тому, что учащиеся овладевают устной речью,— пишет в одной из своих статей В. С. Цетлин¹.

Мы разделяем точку зрения Н. П. Роговой, которая в статье «Некоторые проблемы развития устной речи» высказывает мнение, что поскольку «...процесс письма происходит медленнее, чем процесс говорения, следовательно, учащийся имеет больше времени на обдумывание отдельных грамматических форм, употребляемых им. В письме, как правило, гораздо меньше ошибок, чем в устной речи. А следовательно, письмо — это путь к чистоте речи»².

Опыт показывает, что тщательный подбор текстов письменных работ, наряду с другими приёмами, в большой степени способствует овладению иностранным языком. Задача этой статьи — обосновать принципы подбора текстов для письменных работ и дать некоторые образцы, так называемых «комплексов», составленных в соответствии с материалами и пособиями, используемыми на третьем курсе отделения французского языка.

На письмо обычно отводится два часа в неделю, и отпущенное время следует использовать как можно эффективнее. Поэтому случайный подбор текстов, как это часто практикуется в настоящее время, не должен иметь места. Тексты, отобранные в качестве письменных работ, должны отвечать ряду методических требований.

1. Содержание письменных работ должно вызывать у студентов интерес. Приходя на занятие по письму, студент не должен думать с тоской только о том, сколько ошибок он допустит, но прежде всего о том, что его ждёт встреча с чем-то новым и интересным. Это положение в равной степени относится и к изложениям и к диктантам. Интересный, эмоционально насыщенный отрывок, выразительно прочитанный преподавателем, легче воспринимается, ярче запоминается и лучше воспроизводится. Однако, интерес не есть синоним занимательности. Не отрицая занимательности, мы понимаем «интерес», прежде всего, как сообщение студентам новых знаний, пробуждение любви к книге, приобщение к литературе вообще, расширение их кругозора. Письменные работы, таким образом, помимо своей основной функции, будут выполнять и по-

¹ В. С. Цетлин. Об обучении устной речи на иностранном языке. Иностранные языки в школе. № 1, 1962, стр. 76.

² Н. П. Рогова. Некоторые проблемы развития устной речи. Сборник «Как подготовить интересный урок иностранного языка». Москва, 1963, стр. 127—128.

бочную: способствовать духовному обогащению и эстетическому воспитанию студентов.

2. Письменные работы по тематике и словарю должны быть связаны с тем материалом, который в данный момент изучается по аналитическому или домашнему чтению, или с темой свободного разговора. К сожалению, существующие учебные пособия по французскому языку в большинстве своём недостаточно обеспечивают повторяемость лексического и грамматического материала. На старших курсах это, очевидно, трудно предусмотреть, так как словарь студентов уже достаточно велик и неоднороден. Однако существуют определенные темы и словарный минимум, которые должны усвоить все студенты. Одним из эффективных приёмов, способствующих более прочному усвоению материала, является подбор для письменных работ отрывков, близких к изучаемым темам и текстам.

3. Текст письменной работы по содержанию и по форме не должен оставаться чужеродным элементом, самоцелью, но по возможности органически входить в тот материал, над которым работают студенты. Слова и обороты, подлежащие по усмотрению составителя усвоению, активизируются в различного рода упражнениях как устных, так и письменных. На первом курсе отделений английского языка широкое применение нашло пособие М. Хиль „Written practice“, Book for teachers¹, содержащее ряд письменных заданий и упражнений к ним и построенное непосредственно на материале учебника Алмазовой Л. А., Бойковой М. В., Гачечиладзе А. Д. и др.² Связь письменных работ с материалом, подлежащим изучению по другим аспектам языка, не является монополией первого курса. Она в определённой степени возможна и желательна и на старших курсах.

На III-ем курсе нами практикуются следующие виды письменных работ: диктанты, изложения, реже сочинения и пересказы с русского языка³.

В качестве диктанта можно использовать:

а) текст, изучаемый по аналитическому чтению (полностью, или сокращенно, или отрывок из него);

б) отрывок из того же произведения, что и текст, изучаемый по аналитическому чтению, и в той или иной мере связанный с ним по содержанию;

в) отрывок из произведения, которое изучается по домашнему чтению;

г) газетный материал из «Московских новостей» или «Юманите», связанный с изучаемой темой или посвященный вопросам современности;

д) совершенно незнакомый отрывок.

¹ Учпедгиз. Ленинград, 1959.

² Учебник английского языка для I курса, 3-е изд. Москва, 1959.

³ Мы практикуем также контрольные работы, содержащие ряд упражнений, составленных на основе пройденных текстов. Но этот вопрос выходит за рамки данной статьи.

Непосредственная цель диктанта — проверка орфографических и грамматических навыков. Но существует и другая сторона. Эффективность диктанта будет выше, если найти интересные тексты и подобрать их с таким расчётом, чтобы они служили не только для тренировки или контроля орфографических навыков, но чтобы по содержанию и словарю их можно было использовать в общей работе над языковым материалом.

Если диктанты в ряде случаев ещё в какой-то мере связаны с остальным материалом, то изложения, как правило, стоят особняком, что, очевидно, закономерно. Между тем, практика преподавания подсказывает, что и изложения частично могут быть близки к *остальному материалу*. И в этом есть свои преимущества. Во-первых, студентам интересно встречаться со знакомыми героями и узнавать о них что-то новое. Во-вторых, то, что студентам уже известны какие-то черты характера персонажей, события их жизни, превратности судьбы, даёт им возможность не просто изложить текст, но проанализировать события, внести какие-то детали, объяснить поступки героев, обобщить их характер. Тем самым в изложение вносится какая-то доля творческой работы, удельный вес которой на старших курсах должен возрастать. Подобная практика явится также своего рода подготовкой к написанию сочинений на литературные темы. Таким образом, письмо не будет «инородным телом» в общей работе над языковым материалом и эффективность его будет значительно выше.

Необходима также «обратная связь», то есть тексты письменных работ должны использоваться в устной практике. Например, текст диктанта или изложения представляет собой эпизод, непосредственно связанный с отрывком, изучаемым по аналитическому чтению. Студенты, анализируя отрывок, или характеризую его героев, или излагая те или иные эпизоды, опираются уже не только на текст учебника, но и на те сведения, которые они почерпнули из изложения или диктанта.

Студентов следует приучать к мысли, что письменные работы не есть нечто «специально контрольное», о котором тут же забывают, но что они составляют одно целое со всем остальным материалом¹. Новые слова и выражения, выделенные для активного усвоения из текстов письменных работ, включаются во всякого рода письменные и устные упражнения и активизируются наряду со словарём текста учебника. Всячески поощряется использование студентами материала письменных работ (как содержания, так и словаря) в самостоятельно придуманных упражнениях: при составлении фраз, ситуаций, диалогов и т. д.

На основе текстов учебника З. Л. Степановой и Л. И. Илия²,

¹ М. Д. Кузнец в статье «О методике преподавания письменных работ в языковом вузе» прямо говорит о том, что письменные работы должны носить не только контрольный, но и обучающий характер. (Ученые записки ЛГПИ. 1956, т. XXI, стр. 255).

² З. Л. Степанова и Л. И. Илия. Manuel de français. 4-e édition, 1958.

который мы частично используем на третьем курсе, нами составлено пять больших подборок письменных работ, которые мы условно назовём «комплексами».

Работа по аналитическому чтению на III-ем курсе начинается с отрывка из романа Р. Роллана «Жан-Кристоф» под названием «Антуанетта в Германии»¹. Выбор пал именно на этот текст по той причине, что на втором курсе аналитическое чтение заканчивается несколькими отрывками из того же романа, непосредственно связанными с данным текстом: «Антуанетта и Оливье», «Экзамены Оливье» и др. Во всех перечисленных отрывках речь идёт об одних и тех же персонажах, брате и сестре Жаннен, судьба которых тесно переплетается с судьбой главного героя романа. Естественно, что чтению и анализу текста предшествует беседа о героях романа. Таким образом, устанавливается связь, как бы строится мостик между материалом второго и третьего курсов.

Ниже приводится «комплекс» письменных работ, связанных с данным текстом и состоящий из двух диктантов, одного изложения и одного резюме (последнее является частью контрольной работы, завершающей общее изучение текста).

Для того, чтобы показать, как письменные работы связаны с отрывком, помещенным в учебнике, необходимо кратко привести его содержание.

Антуанетта, впавшая в нужду после смерти родителей и желая во что бы то ни стало дать образование брату Оливье, принимает предложение уехать в Германию в качестве гувернантки. Она очень тоскует о брате, о родине, о родном языке. Жизнь на чужбине тем более тяжела, что хозяева Антуанетты, чванные и бесцеремонные буржуа, обращаются с ней почти как со служанкой и, в конце концов, изгоняют ни в чем неповинную девушку.

Первый диктант «Антуанетта и Оливье» частично построен на текстах, пройденных на втором курсе, но дополнен более развёрнутой характеристикой героев, заимствованной непосредственно из романа¹. Второй диктант «Первая встреча Антуанетты с Кристофом» непосредственно связан с текстом учебника и освещает некоторые подробности, о которых в тексте сказано лишь мимоходом, но которые имеют существенное значение для развития в дальнейшем сюжетной линии романа. Изложение «Отъезд Антуанетты из Германии» является продолжением отрывка, помещенного в учебнике.

Наконец, заключительным этапом работы по этому «комплексу» является резюме, в основу которого кладётся текст учебника. Студентам предлагается изложить те или иные события, о которых

¹ З. Л. Степанова и Л. И. Илия. Manuel de français. 4-e édition, 1958, стр. 135—137.

² Отрывки, предназначенные для письменных работ, должны быть цельными и законченными по содержанию и доступными по форме, поэтому в ряде случаев необходимы купюры. Разумеется, адаптация делается по возможности бережно с тем, чтобы не нарушить замысла автора и сохранить стиль романа.

идёт речь в тексте; отобрав нужные факты и детали, дать характеристику героев, описать взаимоотношения между ними, опираясь при этом не только на текст учебника, но также и на те факты, события, черты характера героев, которые им известны из изложения и диктантов.

Все письменные работы данного комплекса, таким образом, непосредственно связаны с отрывком из учебника, изучаемым по аналитическому чтению. Тема и домашнее чтение в этот «комплекс» не входят. Возможны и другие формы связи между изучаемым материалом и письменными работами. Ниже приводятся ещё два примера составленных нами «комплексов», построенных несколько иначе, чем первый.

В связи с темой «Парижская Коммуна» в качестве текста по аналитическому чтению используется рассказ Э. Золя «Жак Дамур»¹, история одной рабочей семьи в дни Парижской Коммуны. Той же теме подчинены все три письменные работы данного комплекса; диктант, сочинение и пересказ с русского языка. Диктант «Маркс во времена Коммуны» заимствован из «Юманите»: в те годы Карл Маркс жил в эмиграции в Лондоне. Прикованный к постели тяжелой болезнью, душой он был на баррикадах, писал статьи, письма, воодушевлял героев Коммуны. В основу сочинения «На баррикадах» кладется известное стихотворение В. Гюго, которое студенты должны изложить в прозе, домыслив различные подробности. Для пересказа с русского языка предлагается текст о Шарле Келлере. Келлер, коммунар и первый переводчик «Капитала» Маркса на французский язык, одним из последних покинул баррикаду. Он был ранен, друзья прятали его, но полиция упорно разыскивала отважного защитника Коммуны. Необходимо было бежать из Франции. Спас Келлера Карл Маркс, которому удалось через одну знакомую переправить в Париж фальшивые паспорта и, таким образом помочь Келлеру бежать в Швейцарию².

Подобный подбор текстов позволяет, во-первых, сконцентрировать материал, подчинённый одной теме, что несомненно способствует более прочному его усвоению; во-вторых, расширить кругозор студентов, сочетая самым естественным образом в работе над языком практическую и воспитательную стороны. Факты и сведения, которые студенты получают из этих текстов, с успехом могут быть ими использованы в школе.

Что касается подбора близких по содержанию отрывков на русском языке, то аналогичную рекомендацию мы находим в статье П. Р. Левинбук «Некоторые приёмы развития письменной речи на продвинутой стадии обучения иностранному языку на факультетах и в педвузах иностранных языков»: «Закончив проработку отрывка из книги для фронтального домашнего чтения, следует найти тематически и по словарю близкий к нему отрывок из литературного

¹ Э. Л. Степанова и Л. И. Илья. Manuel de français. 3-e édition. Москва, 1954. §§ 26—27, стр. 100—105.

² Ю. Данилин. Поэты Парижской Коммуны. Москва, 1947, стр. 187—190.

произведения на родном языке и предложить его для письменного изложения в аудитории.

Так, например, проработав отрывок из книги Дайсона Картера «Будущее за нас», в котором описывается, как мать одной канадской работницы (Ма Дан), желая помочь революционной борьбе прогрессивных элементов Канады, распространяет листовки, разоблачающие фашистские методы преследования прогрессивных канадцев, можно дать для аудиторного изложения на английском языке отрывок из романа Горького «Мать». А именно отрывок, в котором описывается, как мать Павла распространяет листовки, призывающие рабочих к революционной работе¹.

Необходимо подчеркнуть ту мысль, что «комплекс» может считаться удовлетворительным лишь при условии, если все его составные части органически сочетаются. В тех случаях, когда подобрать подходящие отрывки не удаётся, приходится довольствоваться более скромными «комплексами». Кроме того, как это указано было ранее, мы не ставим себе цели ограничить письменные работы только текстами, близкими к остальному материалу. Тексты изложений, так или иначе, лишь в отдельных случаях связаны с остальным материалом. Обучение иностранным языкам немислимо без разнообразия материала и приёмов работы.

Наиболее реальным образцом является нижеследующий «комплекс», в котором увязаны между собой тема, текст для аналитического чтения и диктант. В качестве текста предлагается отрывок из романа Р. Мартен дю Гара «Семья Тибо»², в котором речь идёт о том, как молодой врач Антуан Тибо избавляет от страданий больного мальчика, тринадцатилетнего рабочего. Таково краткое содержание отрывка, но попутно автор очень тонко и выразительно рисует характер Антуана, человека и врача. В качестве диктанта используется отрывок из того же романа („L'accident de Dédette“), в котором удачно сочетается интересный сюжет, ярко раскрывающий мужество и решительность молодого врача, и словарь, очень близкий к словарю текста учебника. Текст и диктант органически входят в изучаемую одновременно тему «Здравоохранение».

Неиссякаемым источником, откуда черпаются отрывки для письменных работ, служат произведения, изучаемые по домашнему чтению, например, «Жан-Кристоф» Р. Роллана, «Отец Горю» О. Бальзака, «Красное и чёрное» Стендаля и др. «Практика преподавания иностранных языков показала неоспоримую целесообразность использования материала фронтального домашнего чтения в преподавании других аспектов языка»³, пишет П. Р. Левинбук.

¹ П. Р. Левинбук. Некоторые приемы развития письменной речи на продвинутой стадии обучения иностранному языку на факультетах и педвузах иностранных языков. Ученые записки I-ого МГПИИЯ. т. XXII, 1959, стр. 168.

² З. Л. Степанова и Л. И. Илия. Manuel de français. 4-e édition. Москва, 1958. § 55, стр. 250—252, «Antoine et deux gamins».

³ П. Р. Левинбук. Некоторые приёмы развития письменной речи на продвинутой стадии обучения иностранному языку на факультетах и кафедрах иностранных языков. Учёные записки I-ого МГПИИЯ, т. XXII, 1959, стр. 159.

Таким образом, тщательный и целенаправленный подбор текстов для письменных работ даёт возможность теснее связать между собой все аспекты языка и на деле осуществлять его комплексное преподавание.

Опыт работы позволяет нам сделать вывод, что введение комплексов письменных работ способствует прочному и более быстрому усвоению материала, расширению знаний студентов и тем самым является одним из эффективных средств обучения иностранному языку.
